

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

Савоничева Галина Александровна,

доцент кафедры основного и среднего общего образования, к.п.н.,

ГОУ ДПО ТО «ИПК и ППРО Тульской области»,

г. Тула

ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. В статье дается толкование понятия «толерантность», перечисляются мероприятия и акции по распространению идей толерантности в мире, предлагается технология «Диалог культур» для формирования толерантной личности в образовательном процессе по иностранному языку на основе содержания нового поколения учебно-методических комплектов.

Ключевые слова: диалог культур, толерантность, иноязычное общение, страноведение, поликультурность.

Проблема толерантности в современном мире является темой дискуссий общественно-политических, религиозных, научных сообществ в нашей стране и за рубежом. В начале нового тысячелетия прогресс, достигнутый человечеством в разных областях, не стал основой для взаимопонимания и взаимосближения людей. Имеют место факты насилия, дискриминации, нетерпимости и неуважения к человеку другой нации, веры, культуры, иной точки зрения, которые трансформируются в национальные и религиозные войны, межличностное противостояние. «Теперь, когда мы научились летать по воздуху, как птицы, плавать под водой, как рыбы, нам не хватает только научиться жить на земле, как люди», – сказал Б. Шоу. «Если я чем-то на тебя не похож, я этим вовсе не оскорбляю тебя, а напротив, одаряю», – сказал Антуан де Сент-Экзюпери. Большой энциклопедический словарь определяет толерантность (от латинского *tolerantia* – терпение) как терпимость к чужим мнениям, веровани-

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

ям, поведению. Толерантность – это человеческая добродетель: искусство жить в мире, способность иметь права и свободы, при этом, не нарушая прав и свободы других людей. В то же время, толерантность – это не уступка, снисхождение или потворство, а активная жизненная позиция на основе признания иного. Исследованию феномена толерантности посвящены труды А.Г. Асмолова, Ю.А. Ищенко, А.Т. Кинкулькина, Е.Ю. Клепцовой, А.В. Никольского, которые являются основоположниками педагогики толерантности. На сегодняшний день, как в нашей стране, так и по всему миру, можно наблюдать разного рода акции и мероприятия по распространению идей толерантности. Еще 1995 год по инициативе ЮНЕСКО был провозглашен ООН годом толерантности, а 16 ноября каждого года – Днем Толерантности. Важность существующей проблемы подтверждает и тот факт, что Президент России В.В. Путин обратил на нее внимание, и была разработана программа «Воспитание молодого поколения в духе толерантности». Программа направлена на формирование толерантного сознания и профилактики национального экстремизма, в том числе, антисемитизма в гражданском обществе. Организуя работу с детьми на уроках иностранного языка и во внеурочной деятельности, ежедневно прикасаясь к их умам и душам, надо помнить слова Л.Н. Толстого: «Из всех наук, которые должен знать человек, главная — наука о том, как жить, делая как можно меньше зла и как можно больше добра».

Одним из важнейших средств воспитания толерантности на уроках иностранного языка является использование технологии диалога культур. Диалог культур – это обмен мнениями и опытом, постижение ценностей и традиций других людей. В данном случае идёт многогранный процесс обучения иностранному языку через призму мультикультурных традиций нашей страны. Обучение иноязычному общению в контексте диалога культур предполагает взаимосвязанное решение определенных коммуникативных, воспитательных,

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

общеобразовательных и развивающих задач. Среди них мы можем выделить следующие аспекты: культурологический или познавательный аспект (активизация знаний учащихся о стране и культуре изучаемого языка; дополнение новыми знаниями и сравнение двух культур (своей и страны изучаемого языка); развитие способностей учащихся сопоставлять свою страну и страну изучаемого языка в условиях иноязычного межкультурного общения); учебный аспект (формирование и развитие коммуникативной культуры учащихся; развитие умения читать тексты лингвострановедческого содержания; развитие умения перевода и работы со словарем); развивающий аспект (развитие способностей использования иностранного языка в контексте диалога культур; развитие творческих и интеллектуальных умений при работе со страноведческой информацией; развитие лингвострановедческой и речевой наблюдательности, воображения, логического и ассоциативного мышления; развитие коммуникабельности и самостоятельности); воспитательный аспект (формирование представлений о диалоге культур, требующей взаимоуважения к другим культурам, терпимости к разным этносам и расам; формирование готовности к изучению истории и культуры страны изучаемого языка; воспитание патриотизма и чувства гордости за собственную страну и культуру; развитие потребности к сотрудничеству).

Использование технологии диалога культур на уроке иностранного языка является одним из наиболее эффективных средств профилактики и борьбы против национальной неприязни. Важно, однако, чтобы данная технология не ограничивалась лишь сопоставлением родной и зарубежной культуры, а также исключала сравнения типа «хорошо-плохо». Необходимо, чтобы со временем учащиеся могли не просто получать готовую информацию, а самостоятельно узнавать и интерпретировать культурные ценности, соотнося свой опыт и полученные знания с существующими стереотипами, и делать адекватные выводы

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

по данному вопросу. Отметим, что принцип обучения иностранному языку с использованием диалога культур, в основе своей имеет не только взаимодействие родной культуры и культуры изучаемого языка, но и делает опору на мировую культуру, на переосмысление отечественных ценностей в ее контексте, результатом чего должно стать взаимопонимание между представителями разных культур. Следовательно, страноведческий компонент, как уже упоминалось, является обязательным в рамках урока иностранного языка. Страноведение направлено на развитие языковой и коммуникативной компетентности и, безусловно, толерантности. Тематические разделы большинства отечественных учебников иностранного языка отражают вопросы о быте и традициях Великобритании и Америки в сравнении с культурой родной страны. Среди таких тем мы можем назвать «Блюда России и страны изучаемого языка», «Обычаи народа страны изучаемого языка», «Национальные праздники России и страны изучаемого языка». Однако, включение в содержание урока страноведческих текстов – лишь полдела. Их прочтение и перевод не дадут должного эффекта. Обязательным является их интерпретация и обсуждение. На сегодняшний день существует великое множество заданий и стратегий, которые, с одной стороны, разнообразят урок, с другой, выполняют свою функцию – учащиеся демонстрируют свое отношение и свои мысли по поводу полученной информации. К таким заданиям мы можем отнести заполнение сравнительных таблиц (своя страна и страна изучаемого языка), интерпретация текста от лица представителя разных культур и т. п. Такие задания подразумевают межкультурное сравнение и способствуют лучшему пониманию новой культуры, рассмотрению межкультурного общения как двустороннего процесса. Все это способствует укреплению морально-психологической обстановки и приобщению учащихся к культуре страны изучаемого языка и к мировой культуре в целом. Значима в данном контексте и проблема выявления сходств и различий между культурой

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

родной страны и культурой страны изучаемого языка, знание и понимание регионального и социального разнообразия обеих стран. Всё это эксперты Совета Европы, в их числе были и представители России, обозначили понятием «межкультурные знания». Интересен тот факт, что помимо объективных знаний, межкультурные знания включают и представление друг о друге, традиционно существующие у носителей обеих культур. Данные знания часто проявляются в форме национальных стереотипов. Диалог культур включает разное понимание гражданской позиции, разное понимание толерантности. Поэтому важно формировать умения обучающихся отстаивать свою точку зрения, осознавая аргументы оппонента и противопоставляя им свои контраргументы. Современные учебно-методические комплекты по немецкому языку охватывают проблемы подростков в России и Германии: «Мои 154 дня на улице», «Подростки здесь и там», «Русские в Германии», «Немцы в России». В УМК немецкого языка как первого иностранного языка И.Л. Бим представлены такие темы как «Мы в Европе», «Что мы знаем о людях в других странах?», «Моя Родина Россия». Эти темы дают возможность обучаемым сравнить образ мира, специфичный для иноязычной культуры, со своим собственным, выступить в качестве полноценных представителей родной культуры. Эффективным средством формирования толерантности является использование аутентичных материалов: пословиц, поговорок, сказок, игр, песен. Например, один и тот же смысл имеют следующие пословицы разных народов: «Первый день гость, что золото, второй, что серебро, а третий, что медь» (украинская пословица), «Гость дорог до трех дней» (русская пословица), «Der Gast wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch» (немецкая пословица). Вильгельм фон Гумбольдт считал, что разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее. Использование сказочных образов помогает обучающимся иностранному языку находить сходство и различия у разных народов (смешной Хампельманн

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

у немцев, веселый Петрушка у русского народа; смысленый Хаджа Насреддин у народов Средней Азии, Иванушка-дурачок у русского народа, Тиль Уленшпигель у немецкого народа). Изучение и сравнение сказок народов мира расширяет кругозор учащихся и способствует поликультурному развитию обучаемых (улица сказок в Германии, подобные улицы в Белоруссии и Украине). Этнический компонент содержания обучения иностранным языкам ориентирует процесс обучения на сохранение, развитие и взаимодействие культуры этносов с культурой страны изучаемого языка и тем самым делает образование поликультурным. Мешают взаимопониманию социокультурные лакуны, отражающие национально-культурную специфику. Так, в европейских языках отсутствуют эквиваленты для обозначения русских слов: пельмени, борщ, кипяток, окрошка. В русском языке отсутствуют обозначения для таких понятий, как письмо с выражением благодарности, посетитель магазина, рассматривающий товар, но ничего не покупающий. Важно учить детей делать перевод-толкование. Формировать единую картину мира помогают и интегрированные уроки. Они позволяют рассматривать явление с нескольких сторон, развивают метапредметные умения, а также способствуют профессиональному росту учителя. Примером такой интеграции явился урок французского языка и литературы в 5 классе МБОУ СОШ №12 г. Новомосковска, проведенного в форме путешествия в сказку «Маленький принц» Сент-Экзюпери. Данный урок помог учащимся проникнуть в смысл сказки и поступков героев, осознать единение двух культур, приобрести опыт нравственного поведения, увидеть поэзию сказки на французском языке. На интегрированном уроке английского языка и литературы по теме «Малые формы поэтических произведений» (хайку, рубаи, танка, лимерик) обучаемые научились сравнивать поэтические произведения русской и английской литературы, делать собственные литературные переводы, способствующие развитию их языкового интеллекта, поликультурности и толе-

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

рантности. Формировать толерантность помогают краеведческие материалы. Важно найти точки соприкосновения взаимодействующих культур, основанных на жизненном опыте учащихся, связанным с традициями, культурным и историческим наследием родного края. Так, учащиеся Яснополянской школы им. Л.Н. Толстого проводили большую исследовательскую работу по темам «Потомки Л.Н. Толстого за рубежом», «Школы, носящие имя Л.Н. Толстого, в ближнем и дальнем зарубежье», «А.Л. Толстая и история американского толстовского фонда в Нью-Йорке». Полученные знания помогают им в межкультурном общении с зарубежными делегациями при проведении экскурсий. Эффективным методом воспитания толерантности является международный обмен. Проживание в семьях помогает учащимся лучше понять друг друга, познакомиться с традициями и обычаями повседневной жизни зарубежных партнеров, позволяет осуществлять непрерывную языковую практику. Участие в проекте «Экология водоемов и почв» учащихся МБОУ «ЦО - гимназии № 1» г. Тулы и гимназии имени Р. Роллана из Берлина позволила организовать совместную трудовую практику и исследовательскую работу. Участие в проекте «Народные промыслы Тулы и Орвьето» учащихся МБОУ «ЦО-гимназии № 1» г. Тулы и итальянского города Орвьето позволили подготовить совместные концерты и театрализованные представления, изучить историю национальных костюмов и танцев. Учащихся МБОУ «ЦО-гимназия № 11» г. Тулы международный обмен мотивировал к созданию серии фильмов о г. Туле и Тульском крае на немецком языке, которые знакомят их немецких друзей с достопримечательностями, традициями и обычаями нашего региона.

Таким образом, следует учить детей смотреть на мир глазами других людей и превращать их перспективы в свое собственное мышление. Именно такой подход поможет найти общее решение для будущих проблем наступающего века.

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буланкина Н.Е., Полянкина С.Ю. развитие полиязычной культуры личности // Иностранные языки в школе. – 2011. – № 6.
2. Гальскова Н.Д. Образование в области иностранных языков: новые вызовы и приоритеты // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 5.
3. Крупченко А.К. Отражение языковой картины мира в языковой политике государств. МНПК–МГПУ «Диалог культур в поисках передовых социогуманитарных практик». – М., 2016. – С. 286-292.
4. Никитенко З.Н. Создание культурной среды при обучении младших школьников иностранному языку // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 4.
5. Починок Т.В. Особенности заданий по формированию социокультурной компетенции // Иностранные языки в школе. – 2011. – № 7.
6. Проект концепции развития поликультурного образования в Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mon.gov.ru/work/vosp/dok/6988>.
7. Фундаментальное ядро содержания общего образования / под ред. В.В. Козлова, А.М. Кондакова. — 4 е изд., дораб. – М.: Просвещение, 2011. – 79 с.
8. Бесплатная Интернет библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pdf.knigi-x.ru/21pedagogika/151332-4-innovacionnie-tehnologii-nauke-obrazovani-sbornik-materialov-mezhdunarodnoy-nauchno-prakticheskoy.php>